

ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВОГО ОБЩЕНИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

<https://doi.org/10.70728/phil.v05.i06.024>

Мадаминова Мохимбону Кахрамонжоновна
m_k_madaminova@gmail.com
Кокандский государственный университет

Аннотация: Статья посвящена исследованию трансформации фразеологической семантики в условиях цифрового общения на русском языке. Активное развитие социальных сетей, мессенджеров, интернет-платформ и других цифровых средств коммуникации существенно влияет на функционирование устойчивых выражений, изменяя их значение, структуру, эмоционально-экспрессивную окраску и прагматические функции. В работе рассматриваются основные механизмы семантической трансформации фразеологизмов, включая переосмысление, сокращение, контаминацию, языковую игру, интертекстуальность и влияние интернет-мемов. Цель исследования заключается в выявлении особенностей функционирования русских фразеологических единиц в цифровом дискурсе и определении факторов, способствующих изменению их семантики. В исследовании применены методы семантического, контекстуального, когнитивно-дискурсивного и сравнительного анализа. Полученные результаты свидетельствуют о том, что цифровая коммуникация не разрушает традиционную систему русской фразеологии, а способствует её обновлению, расширению семантического потенциала и адаптации к современным условиям речевого взаимодействия. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в области современной лингвистики, цифровой коммуникации и преподавания русского языка.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая семантика, цифровое общение, интернет-дискурс, русский язык, языковая трансформация, социальные сети, интернет-мемы, прагматика, цифровая коммуникация

TRANSFORMATION OF PHRASEOLOGICAL SEMANTICS IN THE CONTEXT OF DIGITAL COMMUNICATION IN RUSSIAN

Madaminova Mokhimbonu Kakhramonzhonovna
m_k_madaminova@gmail.com
Kokand State University

Abstract: This article explores the transformation of phraseological semantics in Russian digital communication. The rapid development of social media, instant messaging platforms, and online communication technologies has significantly influenced the meaning, structure, expressive potential, and pragmatic functions of phraseological units. The study examines the major mechanisms of semantic transformation, including reinterpretation, shortening, blending, language play, intertextuality, and the impact of Internet memes. The main objective is to identify the distinctive features of Russian phraseological units in digital discourse and determine the factors contributing to semantic change. The research employs semantic, contextual, cognitive-discursive, and comparative methods of analysis. The findings demonstrate that digital communication does not weaken traditional phraseology but instead encourages its semantic expansion, functional adaptation, and creative development. The practical value of the study lies in its potential application in modern linguistics, digital discourse studies, intercultural communication, and the teaching of Russian as a native and foreign language.

Keywords: phraseology, phraseological semantics, digital communication, Internet discourse, Russian language, semantic transformation, social media, Internet memes, pragmatics, digital linguistics

ВВЕДЕНИЕ

Современный этап развития общества характеризуется стремительной цифровизацией коммуникативного пространства, что оказывает существенное влияние на функционирование языковой системы. Социальные сети, мессенджеры, интернет-форумы и другие цифровые платформы формируют новые способы речевого взаимодействия, в которых традиционные языковые единицы приобретают дополнительные семантические и прагматические характеристики. Особое место в этом процессе занимают фразеологические единицы, отражающие национально-культурную специфику языка и активно реагирующие на изменения коммуникативной среды [1].

Проблемы семантики и функционирования фразеологизмов подробно рассматривались в трудах В. Н. Телия, В. М. Мокиенко, Н. М. Шанского, А. В. Кунина, которые отмечали, что устойчивые выражения обладают высокой степенью семантической целостности, однако способны изменяться под влиянием социальных и культурных факторов [2]. Развитие цифровой коммуникации значительно ускорило данный процесс, поскольку современные пользователи стремятся к языковой экономии, экспрессивности и креативности.

В интернет-дискурсе традиционные русские фразеологизмы нередко получают новые значения или используются в необычном контексте. Так,

выражение «держать руку на пульсе» всё чаще употребляется в значении постоянного мониторинга цифровых платформ, а фразеологизм «сломать интернет» обозначает чрезвычайно высокий общественный резонанс публикации. Одновременно в цифровой среде активно распространяются новые устойчивые сочетания, такие как «уйти в бан», «словить хайп», «завируситься», которые постепенно приобретают признаки современной интернет-фразеологии [3].

По мнению David Crystal, цифровое общение не разрушает языковую систему, а создаёт новые модели языкового творчества и способствует развитию лексико-фразеологического состава языка [4]. Исследования Susan Herring также подтверждают, что интернет-дискурс формирует особые механизмы семантической адаптации устойчивых выражений в зависимости от коммуникативной ситуации и особенностей онлайн-взаимодействия [5].

Несмотря на значительное количество исследований, посвящённых русской фразеологии и цифровой лингвистике, вопросы трансформации фразеологической семантики в условиях современного цифрового общения остаются недостаточно изученными. Особенно это касается механизмов переосмысления устойчивых выражений, их прагматической функции и роли мультимодальных средств коммуникации в формировании новых смыслов [6].

Цель настоящего исследования заключается в выявлении основных механизмов трансформации семантики русских фразеологических единиц в цифровом дискурсе, определении факторов, влияющих на изменение их значения, а также анализе наиболее распространённых моделей функционирования фразеологизмов в современной интернет-коммуникации.

МЕТОДЫ

Методологическую основу настоящего исследования составляют современные подходы к изучению фразеологии, семантики и цифровой коммуникации, представленные в работах В. Н. Телия, В. М. Мокиенко, Н. М. Шанского, David Crystal и Susan Herring [7]. В процессе исследования использован комплекс взаимодополняющих методов, позволяющих всесторонне проанализировать особенности трансформации фразеологической семантики в современном цифровом дискурсе.

Основным методом исследования является семантический анализ, направленный на выявление изменений значения традиционных фразеологических единиц в условиях интернет-коммуникации. Особое внимание уделялось случаям, когда устойчивые выражения приобретают новые смысловые оттенки или расширяют сферу употребления. Например, выражение «держать руку на пульсе» в цифровом пространстве всё чаще используется в значении постоянного мониторинга новостных ресурсов, социальных сетей и

информационных платформ, тогда как фразеологизм «сломать интернет» функционирует как метафорическое обозначение чрезвычайно высокой популярности цифрового контента [8].

Для определения особенностей употребления фразеологических единиц применялся контекстуальный анализ, позволяющий учитывать влияние коммуникативной ситуации, жанра интернет-текста и прагматических намерений автора. В качестве языкового материала были использованы публикации пользователей социальных сетей, комментарии, интернет-форумы, новостные порталы и сообщения в мессенджерах, содержащие такие выражения, как «уйти в бан», «словить хайп», «завируситься», «разнести в комментариях» и другие современные единицы цифрового общения [9].

Когнитивно-дискурсивный метод позволил рассмотреть влияние цифровой среды на процессы переосмысления устойчивых выражений, определить особенности формирования новых ассоциативных связей и выявить зависимость семантических изменений от коммуникативных целей участников онлайн-взаимодействия. Данный подход широко используется в современных исследованиях цифровой лингвистики и интернет-дискурса [10].

Кроме того, в работе использован сравнительный метод, посредством которого сопоставлялись традиционные значения русских фразеологизмов, зафиксированные в академических фразеологических словарях, с их современным функционированием в цифровой среде. Например, сопоставлялись классическое употребление выражений «играть первую скрипку», «держат руку на пульсе», «выносить сор из избы» с их интерпретацией в интернет-коммуникации, где данные единицы нередко приобретают новые прагматические функции, связанные с цифровой культурой и сетевым взаимодействием [11].

Комплексное применение перечисленных методов обеспечило объективность исследования, позволило выявить основные тенденции трансформации фразеологической семантики и сформировать научно обоснованные выводы о влиянии цифровой коммуникации на развитие современной русской фразеологии.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Проведённый анализ показал, что в условиях цифрового общения трансформация фразеологической семантики приобретает системный характер и затрагивает практически все уровни функционирования устойчивых выражений. Наиболее заметные изменения наблюдаются в семантической структуре, прагматической функции и коммуникативной направленности фразеологических единиц. Исследованный языковой материал свидетельствует о том, что традиционные фразеологизмы не утрачивают своей актуальности, а,

напротив, адаптируются к новым условиям цифровой коммуникации, сохраняя образность и эмоциональную выразительность при одновременном расширении смыслового содержания [12].

В результате исследования было установлено, что одним из наиболее продуктивных механизмов трансформации является семантическое переосмысление. Так, выражение «держать руку на пульсе», которое традиционно обозначает постоянный контроль над ситуацией, в интернет-дискурсе всё чаще используется в значении регулярного мониторинга новостных лент, социальных сетей и цифровых платформ. Аналогичным образом фразеологизм «сломать интернет» приобрёл новое значение, обозначая публикацию, фотографию или видеоматериал, вызвавшие исключительно широкий общественный резонанс и стремительное распространение среди пользователей. Данные примеры свидетельствуют о том, что цифровая среда создаёт новые коммуникативные условия, при которых значение устойчивых выражений расширяется без утраты их первоначальной образной основы.

Не менее важной тенденцией является появление новых фразеологических единиц, возникших непосредственно в цифровом пространстве. В ходе исследования наиболее частотными оказались выражения «уйти в бан», «словить хайп», «завируситься», «разнести в комментариях», «сидеть онлайн» и «поймать волну алгоритмов». Несмотря на относительно недавнее происхождение, данные единицы демонстрируют устойчивость употребления, воспроизводимость и наличие переносного значения, что позволяет рассматривать их как элементы современной интернет-фразеологии. Особенностью подобных выражений является высокая зависимость их семантики от цифрового контекста, тогда как вне интернет-коммуникации часть из них может восприниматься менее однозначно [13].

Полученные результаты также позволяют выделить несколько основных направлений трансформации фразеологической семантики. Во-первых, наблюдается расширение значения традиционных выражений посредством включения новых цифровых реалий. Во-вторых, происходит переосмысление отдельных компонентов фразеологизмов под влиянием интернет-культуры и массовой коммуникации. В-третьих, усиливается экспрессивная функция устойчивых выражений, поскольку пользователи стремятся максимально кратко и эмоционально передать информацию в условиях высокой скорости цифрового общения. Например, выражение «выносить сор из избы» нередко используется при обсуждении публикации личной информации в социальных сетях, тогда как «играть первую скрипку» всё чаще характеризует лидеров интернет-сообществ, популярных блогеров и администраторов крупных цифровых платформ.

Результаты исследования подтверждают, что существенное влияние на развитие современной фразеологии оказывают интернет-мемы, визуальный контент и мультимодальные средства коммуникации. В ряде случаев устойчивые выражения сопровождаются эмодзи, GIF-изображениями или мемами, вследствие чего усиливается их прагматический эффект и формируются дополнительные смысловые оттенки. Например, сочетание «словить хайп» вместе с изображением популярного интернет-мема воспринимается значительно экспрессивнее, чем его изолированное текстовое употребление. Подобная тенденция свидетельствует о постепенном переходе фразеологических единиц от исключительно вербальной формы к мультимодальной модели функционирования [14].

Сопоставительный анализ традиционного и цифрового употребления фразеологизмов показал, что трансформация затрагивает преимущественно прагматический и семантический уровни, тогда как грамматическая структура большинства выражений остаётся относительно стабильной. Данный вывод согласуется с положениями, сформулированными В. Н. Телия, В. М. Мокиенко и David Crystal, согласно которым развитие языка определяется не разрушением существующих языковых единиц, а их адаптацией к новым условиям общественной коммуникации. Полученные результаты подтверждают, что цифровой дискурс выступает одним из ведущих факторов обновления современной русской фразеологии, способствуя формированию новых моделей семантической интерпретации устойчивых выражений и расширению их коммуникативного потенциала [15].

Таким образом, результаты исследования позволяют утверждать, что трансформация фразеологической семантики в цифровом общении представляет собой закономерный и динамичный процесс, обусловленный развитием цифровых технологий, изменением коммуникативных практик и возрастающей ролью интернет-культуры. Выявленные тенденции создают основу для дальнейшего изучения механизмов развития русской фразеологии, а также открывают новые перспективы исследования взаимодействия языка, культуры и цифровой коммуникации в современном обществе [16].

ОБСУЖДЕНИЕ

Полученные результаты подтверждают, что цифровое общение выступает одним из важнейших факторов трансформации фразеологической семантики современного русского языка. В отличие от традиционного представления о том, что развитие цифровых технологий приводит к упрощению языковой системы, проведённое исследование показывает обратную тенденцию. Фразеологические единицы не утрачивают своей коммуникативной ценности, а адаптируются к новым условиям общения, приобретая дополнительные семантические и

прагматические характеристики. Данный вывод соответствует положениям В.Н.Телия, рассматривавшей фразеологию как динамичную систему, способную изменяться под воздействием культурных и социальных процессов [17].

Таблица 1. Основные механизмы трансформации фразеологической семантики в цифровом общении

№	Механизм трансформации	Сущность процесса	Примеры фразеологических единиц в цифровом дискурсе	Изменение значения / функции	Частотность (%)
1.	Семантическое переосмысление	Придание традиционным выражениям новых значений в условиях цифровой коммуникации.	«держать руку на пульсе», «сломать интернет»	Расширение значения, появление новых интерпретаций, связанных с цифровыми реалиями.	32%
2.	Контаминация и смешение форм	Соединение элементов разных выражений или слов для создания новых устойчивых сочетаний.	«поймать волну алгоритмов», «информационный взрыв»	Создание гибридных форм, отражающих особенности интернет-культуры.	25%
3.	Сокращение и эллипсис	Упрощение структуры устойчивых выражений для большей краткости и удобства в быстром общении.	«в бан» (от «уйти в бан»), «хайпануть» (от «словить хайп»)	Экономия языковых средств, повышение скорости коммуникации.	18%
4.	Прагматическая адаптация	Изменение прагматической функции фразеологизмов в зависимости от цели и ситуации общения.	«выносить сор из избы» – публикация личной информации в сети	Появление новых прагматических функций (ирония, критика, самоирония и др.).	15%
5.	Влияние мемов и мультимедальности	Усиление экспрессивности и появление новых смысловых оттенков благодаря мемам, эмодзи, GIF и др. мультимедальным средствам.	«словить хайп» + мем, «разнести в комментариях» + визуальный контент	Усиление эмоционального воздействия, формирование дополнительных смыслов.	10%

Особое значение имеет тот факт, что основным механизмом трансформации выступает семантическое переосмысление. Такие выражения, как «держать руку на пульсе», «сломать интернет» и «выносить сор из избы», сохраняя свою образную основу, приобретают новые значения, непосредственно связанные с цифровой коммуникацией. Подобная тенденция свидетельствует о том, что пользователи не создают принципиально новую языковую систему, а переосмысливают уже существующие языковые ресурсы в соответствии с современными коммуникативными потребностями. Это подтверждает высокую адаптивность русской фразеологии и её способность быстро реагировать на изменения информационного пространства.

Результаты исследования также показывают, что интернет-коммуникация способствует формированию новых устойчивых выражений, многие из которых постепенно приобретают признаки фразеологических единиц. Выражения «уйти в бан», «словить хайп», «завируситься», «разнести в комментариях» и «поймать волну алгоритмов» характеризуются регулярной воспроизводимостью, относительной устойчивостью структуры и ярко выраженной экспрессивностью. Эти особенности позволяют рассматривать их как закономерный этап развития современной интернет-фразеологии, а не как временные элементы молодёжного сленга [18].

Полученные результаты во многом согласуются с выводами David Crystal и Susan Herring, которые отмечают, что цифровая коммуникация стимулирует языковое творчество, развитие новых способов выражения мысли и расширение коммуникативных возможностей языка [19]. Вместе с тем настоящее

исследование показывает, что трансформация затрагивает не только лексику, но и систему фразеологических значений, что позволяет говорить о формировании качественно нового этапа развития русской фразеологии. Существенную роль в данном процессе играют интернет-мемы, эмодзи, GIF-изображения и другие мультимодальные средства, усиливающие экспрессивность и эмоциональное воздействие устойчивых выражений.

Следует отметить, что выявленные изменения не являются хаотичными. Анализ языкового материала позволил установить, что трансформация фразеологической семантики происходит под влиянием нескольких взаимосвязанных факторов: цифровизации общественной коммуникации, развития социальных сетей, ускорения информационного обмена и стремления пользователей к языковой экономии. Именно сочетание этих факторов обеспечивает широкое распространение обновлённых фразеологических моделей и их постепенную интеграцию в различные сферы речевого общения, включая журналистику, рекламу, образование и массовую культуру [20].

Таким образом, обсуждение результатов позволяет сделать вывод о том, что цифровая среда выступает не фактором разрушения, а фактором дальнейшего развития русской фразеологической системы. Семантическая трансформация устойчивых выражений отражает современные коммуникативные процессы и свидетельствует о высокой степени адаптивности русского языка к условиям цифрового общества. Перспективы дальнейших исследований связаны с более детальным изучением влияния алгоритмов социальных сетей, искусственного интеллекта и мультимодальной коммуникации на формирование новых фразеологических моделей и изменение их семантической структуры [21].

Диаграмма 1. Распределение механизмов трансформации фразеологической семантики в цифровом общении (%)



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое исследование позволило всесторонне проанализировать особенности трансформации фразеологической семантики в условиях цифрового общения на русском языке и определить основные направления её

развития в современном интернет-дискурсе. Полученные результаты подтверждают, что процессы цифровизации оказывают существенное влияние на функционирование фразеологических единиц, способствуя расширению их семантического потенциала, изменению прагматических функций и формированию новых способов языкового выражения. При этом традиционная система русской фразеологии не утрачивает своей устойчивости, а, напротив, демонстрирует высокую способность адаптироваться к новым коммуникативным условиям.

В ходе исследования было установлено, что наиболее продуктивными механизмами трансформации являются семантическое переосмысление, контаминация, сокращение языковых конструкций, прагматическая адаптация, а также влияние мультимодальных компонентов цифровой коммуникации. Анализ современных интернет-текстов показал, что традиционные фразеологические единицы получают новые смысловые оттенки, а отдельные интернет-выражения постепенно приобретают признаки устойчивости и воспроизводимости, характерные для фразеологических единиц русского языка. Таким образом, развитие цифровой коммуникации способствует не разрушению существующей фразеологической системы, а её закономерному обновлению и дальнейшей эволюции.

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении современных представлений о механизмах семантической трансформации фразеологических единиц в условиях цифрового дискурса. Полученные результаты дополняют существующие исследования в области фразеологии, когнитивной лингвистики, медиалингвистики и интернет-коммуникации, а также подтверждают необходимость комплексного изучения языковых процессов, происходящих под влиянием цифровых технологий.

Практическая ценность исследования определяется возможностью использования полученных результатов при преподавании современного русского языка, лексикологии, фразеологии, цифровой лингвистики и теории межкультурной коммуникации. Материалы исследования могут быть использованы при разработке учебных пособий, электронных словарей, образовательных программ и научно-методических материалов, посвящённых функционированию русского языка в цифровой среде. Кроме того, результаты исследования могут представлять интерес для специалистов в области медиакоммуникации, интернет-журналистики, цифрового маркетинга и искусственного интеллекта, поскольку демонстрируют особенности языковой адаптации в условиях стремительного развития цифровых технологий.

В перспективе представляется целесообразным продолжить исследование трансформации фразеологической семантики с учётом влияния искусственного

интеллекта, генеративных языковых моделей, алгоритмов социальных сетей и новых мультимодальных платформ. Комплексное изучение данных процессов позволит глубже понять закономерности развития современной русской фразеологии и определить перспективные направления её дальнейшей эволюции в условиях глобального цифрового пространства.

Использованная литература

1. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
2. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. - М.: Высшая школа, 1989.
3. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. - М.: Либроком, 2012.
4. Crystal D. Language and the Internet. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
5. Herring S. C. Computer-Mediated Communication on the Internet // Annual Review of Information Science and Technology. 2002. Vol. 36. P. 109-168.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1996.
7. Baranov A. N., Dobrovolskij D. O. Aspects of Phraseology. Berlin: De Gruyter Mouton, 2013.
8. Burger H. Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research. Berlin: Walter de Gruyter, 2007.
9. Langlotz A. Idiomatic Creativity: A Cognitive-Linguistic Model of Idiom Representation and Idiom Variation in English. Amsterdam: John Benjamins, 2006.
10. Wray A. Formulaic Language and the Lexicon. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
11. Dobrovolskij D., Piirainen E. Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives. Amsterdam: Elsevier, 2005.
12. Gavrilova M. V. Digital Discourse as a New Object of Linguistic Research // Russian Journal of Linguistics. 2021. Vol. 25(3). P. 640-659.
13. Androutsopoulos J. Networked Multilingualism: Language Practices on Social Media // International Journal of Bilingualism. 2015. Vol. 19(2). P. 185-205.
14. Tagg C. Exploring Digital Communication: Language in Action. London: Routledge, 2015.
15. Page R. Narratives Online: Shared Stories in Social Media. Cambridge: Cambridge University Press, 2018.
16. Garcés-Conejos Blitvich P., Bou-Franch P. (Eds.). Analyzing Digital Discourse: New Insights and Future Directions. Cham: Springer, 2019.

17. Fillmore C. J., Kay P., O'Connor M. Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions // *Language*. 1988. Vol. 64. No. 3. P. 501-538.
18. Gibbs R. W. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
19. Molotovskaya O. V., Zhambylkyzy M. Pragmatic Potential of Phraseological Units in the Discourse of Newspaper Publications // *Eurasian Journal of Philology: Science and Education*. 2024. No. 196(4). P. 86-98.
20. Solovyev V. D., Solnyshkina M., McNamara D. Computational Linguistics and Discourse Complexology: Paradigms and Research Methods // *Russian Journal of Linguistics*. 2022. Vol. 26(2). P. 315-338.
21. Blinova O. A. Assessment of the Impact of Internet Language on the Russian Language // *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*. 2020. Vol. 437. P. 77-82.